

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Tam) Aaron rzuci losy o te dwa kozły: jeden los dla JAHWE, a drugi los dla Azazela.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam Aaron rzuci losy o te kozły: jeden los wskaże kozła na ofiarę dla JAHWE, drugi los kozła rozstania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Aaron rzuci losy o dwa kozły, jeden los dla JAHWE, a drugi los dla kozła ofiarnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzuci Aaron na oba kozły losy, los jeden Panu, a los drugi Azazelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I puściwszy na obudwu losy, jeden JAHWE, a drugi kozłowi wypuszczalnemu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Aaron rzuci losy o dwa kozły, jeden los dla Pana, drugi dla Azazela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Aaron rzuci losy o te dwa kozły: jeden los dla Pana, a drugi los dla Azazela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rzuci Aaron losy o dwa kozły, jeden los dla JAHWE, drugi dla Azazela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzuci o nie losy: jeden los będzie dla JAHWE, a drugi dla Azazela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie rzuci Aaron losy o te dwa kozły: który ma być dla Jahwe, a który dla Azazela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I położy Aharon losy na dwa kozły - jeden los, [na którym jest napis:] „dla Boga”, a drugi los: „na [zrzucenie] z wysokiego urwiska”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кине Аарон на обох козлів жереб жеребів, один Господеві і один жереб відпущенню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Ahron położy losy na oba kozły; jeden los dla WIEKUISTEGO, a drugi dla Azazela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nad tymi dwoma kozłami Aaron ma ciągnąć losy, jeden los dla JAHWE, a drugi los dla Azazela.

¹⁾ Azazel, אֲזַזֵּל ('aza'zel): (1) imię demona lub nazwa niedostępnego pustkowia; (2) zbitka dwóch słów: אֵז וְזֵל, kozioł odejścia; (3) całkowite usunięcie, reduplikacja intensyfikująca od אֵז, usunąć, tj. אֵז na אֵזֵל l. na אֵזֵלֵל, <x>30 16:8</x> L; (4) od אֵזֵל z reduplikacją ו na: אֵזֵלֵל, pan tyranii (?), potężny kozioł (?); wg G: odnoszącemu, ἕνα τῶ ἀποπομπαίῳ. Identyfikowany jest też z ugar. bóstwem Attarem, gwiazdą poranną, synem Aszery, któremu składano w ofierze dwa kozły.